

433-54

۴۳۳-۵۴

دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحدہ

ORIGINAL DOCUMENTS IN SAFECase No. 433Date of filing: 2 Mar 1984

** AWARD - Type of Award on Agreed Terms
- Date of Award 2 March 84
4 pages in English 3 pages in Farsi

** DECISION - Date of Decision _____
_____ pages in English _____ pages in Farsi

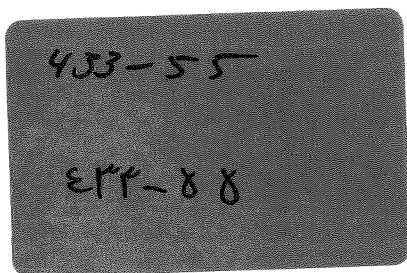
** CONCURRING OPINION of _____
- Date _____
_____ pages in English _____ pages in Farsi

** SEPARATE OPINION of _____
- Date _____
_____ pages in English _____ pages in Farsi

** DISSENTING OPINION of _____
- Date _____
_____ pages in English _____ pages in Farsi

** OTHER; Nature of document: _____

- Date _____
_____ pages in English _____ pages in Farsi



CASES NOS. 433

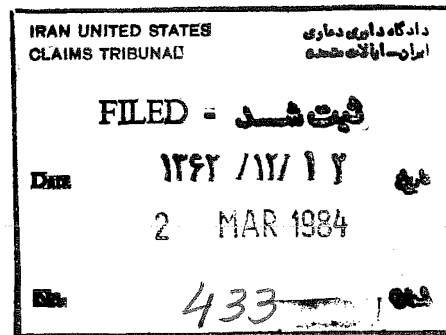
576

580

CHAMBER TWO

AWARD NO. 113 - 433/576/580-2

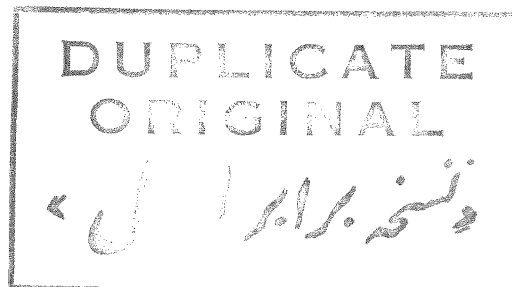
READING & BATES CORPORATION,
Claimant,
-and-
INTERNATIONAL BANK OF IRAN, BANK
MELLAT, NATIONAL IRANIAN OIL COMPANY,
Respondents;



THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN,
BANK MELLAT, INTERNATIONAL DIVISION,
Claimants,
-and-
CHASE MANHATTAN BANK OF NEW YORK and
READING & BATES OFFSHORE DRILLING CO.,
Respondents,

BANK MELLAT,
Claimant,

-and-
CHASE MANHATTAN BANK, NEW YORK and
READING & BATES OFFSHORE DRILLING CO.,
Respondents.



AWARD ON AGREED TERMS

On 8 February 1984 the Agent of the Islamic Republic of Iran filed with the Tribunal a Request for an arbitral Award on Agreed Terms, dated 2 January 1984, and signed by representatives of, on the one hand, READING & BATES CORPORATION and THE CHASE MANHATTAN BANK, N.A., and on the other hand, of THE INTERNATIONAL BANK OF IRAN and BANK MELLAT, and THE NATIONAL IRANIAN OIL COMPANY, Claimants and/or Respondents in Cases Nos. 433, 576 and 580 before this Tribunal.

In this submission, the said Parties request the Tribunal to accept and record as an Award on agreed terms, pursuant to Article 34 of the Tribunal Rules, a Settlement Agreement, filed together with the Request, signed by them and dated 2 January 1984, providing, inter alia, for the settlement of "all outstanding claims, counterclaims, defenses, differences and disputes, asserted or unasserted, pertaining to Cases Nos. 433, 576 and 580". The Settlement Agreement, together with the Request, and the covering letter of the Agent of the Islamic Republic of Iran, are attached to this Award on agreed terms.

On 9 February 1984, Case No. 433 was transferred from Chamber One to Chamber Two for the purpose of dealing with the Request and Settlement Agreement in Cases Nos. 433, 576 and 580 jointly.

The Tribunal has satisfied itself that it has jurisdiction in this matter within the terms of the Declaration of the Government of the Democratic and popular Republic of Algeria concerning the Settlement of Claims by the Government of the United States of America and the Islamic Republic of Iran of 19 January 1981.

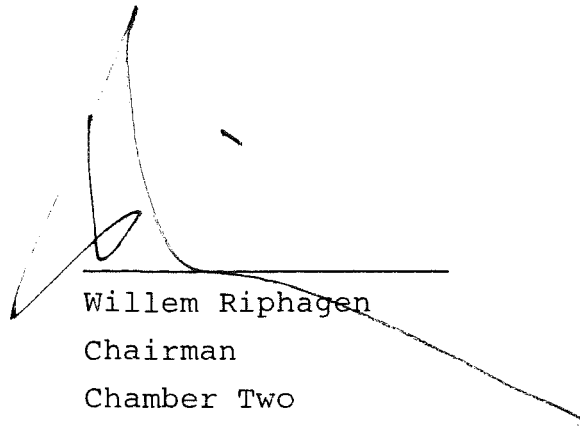
For the foregoing reasons,

THE TRIBUNAL MAKES THE FOLLOWING AWARD:

The Settlement Agreement filed with the Request of the Parties is hereby accepted and recorded as an Award on agreed terms, binding on the Parties.

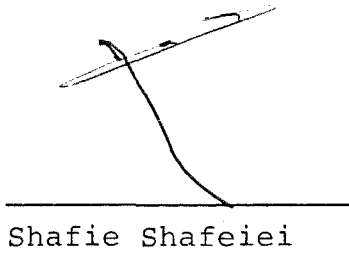
Pursuant to Article 34(1) of the Tribunal Rules, the proceedings in Cases Nos. 433, 576 and 580 are hereby terminated.

Dated, The Hague
2 March 1984

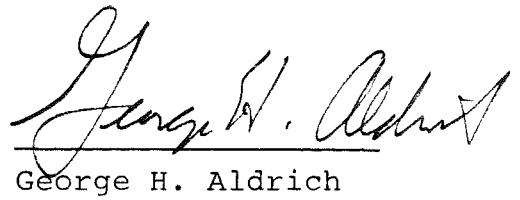


Willem Riphagen
Chairman
Chamber Two

In the name of God



Shafie Shafeiei



George H. Aldrich



EMBASSY OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
Agent Bureau
The Hague

No. 8054
Date. 8, FEB, 84
Encl. 72, 11, 19

In the Name of God

Honourables Judges

G. Lagergren and W. Riphagen

Chairmans Chambers One and Two

Iran-United States Claims Tribunal

Parkweg 13

the Hague.

جنابان قضا
ج. لاگرگرن و دبلیوریپهاخن
رؤسای شعب اول و دوم
دیوانداری دعاوی ایران - ایالات متحده
پارک وچ ۱۳
لااه

Re: Settlement Agreement in
Cases Nos. 433, 576 & 580

موضوع: موافقت نامه حل و فصل پرونده های
شماره ۴۳۳، ۵۷۶ و ۵۸۰

Sirs,

عالیجنابان،

Hereby enclosed please find
Settlement Agreement in
Cases Nos. 433, 576 and 580.

به پیوست موافقت نامه حل و فصل پرونده های
شماره ۴۳۳، ۵۷۶ و ۵۸۰ تقدیم میگردد.

Yours sincerely,

با احترام

Mohammad K. Eshragh
Agent of the Islamic
Republic of Iran to
the Iran-United States
Claims Tribunal.

محمدکریم اشراق
نماینده دولت جمهوری اسلامی ایران در دیوان
داری دعاوی ایران - ایالات متحده

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دائرة داری دعاوی ایران - ایالات متحده
ثبت شد - FILED	
Date	۱۳۶۲ / ۱۱ / ۱۹
8 FEB 1984	
No.	

BEFORE THE IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL

READING & BATES CORPORATION,

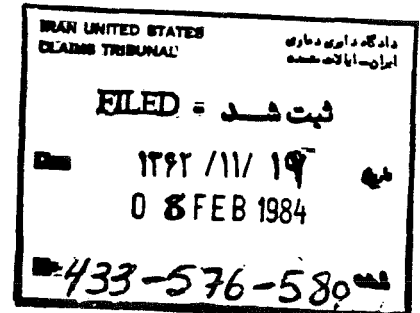
Claimant,

v.

INTERNATIONAL BANK OF IRAN, BANK
MELLAT, NATIONAL IRANIAN OIL
COMPANY,

Respondents.

Claim No. 433
Chamber No. Two



THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN, BANK
MELLAT, INTERNATIONAL DIVISION,

Claimant,

v.

CHASE MANHATTAN BANK OF NEW YORK
and READING & BATES OFFSHORE
DRILLING CO.,

Respondents.

Claim No. 576
Chamber No. Two

BANK MELLAT,

Claimant,

v.

CHASE MANHATTAN BANK, NEW YORK and
READING & BATES OFFSHORE DRILLING
CO.,

Respondents.

Claim No. 580
Chamber No. Two

REQUEST FOR AN ARBITRAL AWARD
ON AGREED TERMS

The Claimants and Respondents, pursuant to Article
34 of the UNCITRAL Rules, adopted by the Tribunal, jointly

request that the Tribunal accept and record a settlement reached by the parties as an Award on Agreed Terms.

On 2 January, 1984, the parties entered into a Settlement Agreement settling all claims, counterclaims, defences and disputes in Case Nos. 433, 576 and 580, a true copy of which is annexed hereto for consideration by the Tribunal. The parties hereto request that the Tribunal record the Settlement Agreement as a settlement of Case Nos. 433, 576 and 580.

The parties hereto further request the Tribunal to enter an Award on Agreed Terms dismissing with prejudice, Claim Nos. 433, 576 and 580.

Dated: 2 January, 1984

READING & BATES CORPORATION

By: Robert B. Davidson

Its: ATTORNEY-IN-FACT

ATTEST: [Signature]

THE CHASE MANHATTAN BANK, N.A.

By: Robert R. Heiden

Its: ASSISTANT TREASURER

ATTEST: Theodora Alexander
Assistant Secretary

THE INTERNATIONAL BANK OF IRAN
and BANK MELLAT

By: [Signature]

Its: [Signature]

ATTEST: [Signature]

[Signature]

THE NATIONAL IRANIAN OIL COMPANY

By: Shahidul

Its: _____

ATTEST: _____

ثبت شد - FILED

IN THE NAME OF GOD

Date

۱۳۶۲ / ۱۱ / ۱۹

بنام خدا

SETTLEMENT AGREEMENT

08 FEB 1984

موافقتنامه حل و فصل

433-576-580

This Agreement, made this ~~end~~ day of ~~January~~, 1984 by and between READING & BATES CORPORATION (formerly known as Reading & Bates Offshore Drilling Company), a corporation organized under the laws of United States of America ("Reading & Bates"), THE CHASE MANHATTAN BANK, N.A. ("Chase Manhattan"), a banking association organized under the laws of the United States of America, and BANK MELLAT, a banking institution organized under the laws of the Islamic Republic of Iran ("Bank Mellat"), the successor of the INTERNATIONAL BANK OF IRAN, and the NATIONAL IRANIAN OIL COMPANY, a corporation organized under the laws of the Islamic Republic of Iran ("NIOC").

این موافقتنامه در تاریخ ۱۳ دی ماه ۱۳۶۲ برابر با ۱۹ ژانویه ۱۹۸۴ توسط میان ریدینگ اند بیتز کورپوریشن (ریدینگ اند بیتز آف شور دریلینگ کمپانی سابق)، یکی از شرکتهای تشکیل شده طبق قوانین ایالات دلاور از ایالات متحده آمریکا، ("ریدینگ اند بیتز")، چیس منهاتن بانک ان.ا. ("چیس منهاتن")، یک مؤسسه بانکی تشکیل شده تحت قوانین ایالات متحده آمریکا و بانک ملت، یک مؤسسه بانکی تشکیل شده تحت قوانین ایران، ("بانک ملت")، جانشین بانک بین المللی ایران و شرکت ملی نفت ایران ("شرکت نفت")، یک شرکت تشکیل شده تحت قوانین ایران، منعقد میگردد.

WITNESSETH

مقرر میدارد

WHEREAS, Reading & Bates has filed certain claims against Bank Mellat, NIOC and the Islamic Republic of Iran ("Iran") with the Iran-United States Claims Tribunal, The Hague, the Netherlands, Case No. 433 in connection with two letters of credit, Nos. P-313391 and P-313355 issued by Chase Manhattan on behalf of Reading & Bates in favor of the International Bank of Iran (the "Letters of Credit"); and

از آنجا که ریدینگ اند بیتز ادعاهائی را علیه بانک ملت، شرکت نفت و جمهوری اسلامی ایران ("ایران") در پرونده شماره ۴۳۳ به دیوان داری رسیدگی به دعاوی ایران - ایالات متحده آمریکا در لاهه، هلند تقدیم نموده است که مربوط به دو سند اعتباری به شماره های ۳۱۳۳۹۱ - پی و ۳۱۳۳۵۵ - پی صادره از طرف چیس منهاتن به نمایندگی از طرف ریدینگ اند بیتز به نفع بانک بین المللی ایران ("اسناد اعتباری") میباشد، و

WHEREAS, Bank Mellat and Iran have filed certain claims against Chase Manhattan and Reading & Bates with the Iran-United States Claims Tribunal, Cases Nos. 576 and 580 connected with the aforesaid Letters of Credit; and

از آنجا که بانک ملت و ایران ادعاهائی را علیه چیس منهاتن و ریدینگ اند بیتز در پرونده های شماره ۵۷۶ و ۵۸۰ به دیوان داری رسیدگی به دعاوی ایران - ایالات متحده آمریکا تقدیم داشته اند که به اسناد اعتباری مسبق الذکر مربوط میشود و

WHEREAS, the Letters of Credit were issued to secure repayment to The International Bank of Iran of any monies paid pursuant to certain guarantees, Guarantees No. 10/1656 dated April 10, 1978 and No. 10/1683 dated April 25, 1978 (the "Guarantees"), issued by The International Bank to assure the payment of Social Security Premia; and

از آنجا که اسناد اعتباری فوق الذکر جهت تضمین بازپرداخت هرگونه مبلغ پرداخت شده بموجب برخی ضمانتنامه های صادره توسط بانک بین المللی ایران، ضمانتنامه های شماره های ۱۰/۱۶۵۶ مورخ ۱۰ آوریل ۱۹۷۸ و شماره ۱۰/۱۶۸۳ مورخ ۲۵ آوریل ۱۹۷۸ ("ضمانتنامه ها")، جهت تضمین پرداخت حقوق سازمان تامین اجتماعی، صادر گردیده بود، و

WHEREAS, by separate settlement agreement dated 14 December, 1983, a copy of which is annexed hereto and incorporated herein, Claimants

از آنجا که طی یک موافقتنامه حل و فصل جداگانه مورخ ۱۱ دسامبر ۱۹۸۳، که یک نسخه از آن در اینجاست ضمیمه و جزئی از این موافقتنامه محسوب میگردد،

in Case No. 28 have accepted, among other dues and taxes, dues for S.S. Premia and NIOC has agreed to pay, or otherwise satisfy among other taxes, all SSO Premia or assessments due in connection with the Guarantees; and

و تسویه آنها را بدهد و

WHEREAS, the parties to this Agreement desire to resolve all claims and disputes arising out of the Letters of Credit, the Guarantees and Cases Nos. 433, 576 and 580.

خواهائهای پرونده شماره ۲۸ دیون خود بابت حقوق تامین اجتماعی را ضمن سایر حقوق و دیون مالیاتی پذیرفته اند و شرکت نفت موافقت کرده که همراه مالیاتهای دیگر، کلیه حقوق بیمه های اجتماعی و ارزیابیهای واجب الادا مربوط به ضمانتنامه های فوق الذکر را تادیه نماید، یا ترتیب تسویه آنها را بدهد و از آنجا که طرفهای این موافقتنامه مایل به حل و فصل کلیه دعاوی و اختلافات ناشی از اسناد اعتباری، ضمانتنامه ها و پرونده های شماره ۴۳۳، ۵۷۶ و ۵۸۰ میباشند.

NOW, THEREFORE, in consideration of the mutual covenants, premises and agreements herein set forth, the parties hereby agree as follows:

لذا اکنون طرفین با توجه به توافقیهای مقداماتی و تعهدات آتی الذکر به شرح ذیل موافقت مینمایند:

1. That in full and final settlement of all outstanding claims, counterclaims, defences, differences and disputes, asserted or unasserted, pertaining to Cases Nos. 433, 576 and 580, letters of credit Nos. P-313391 and P-313355 issued by Chase Manhattan on behalf of Reading & Bates in favor of The International Bank of Iran and guarantees No. 10/1656 dated April 10, 1978 and No. 10/1683 dated April 25, 1978 issued by The International Bank of Iran to assure the payment of Social Security Premia, the parties agree to cancel the aforesaid Letters of Credit, Guarantees and any demands thereon.

۱- که بابت حل و فصل نهائی کلیه دعاوی، دعاوی متقابل، دفاعیات، اختلافات و ادعاهای اقامه شده یا نشده، مربوط به پرونده های شماره ۴۳۳، ۵۷۶ و ۵۸۰، اسناد اعتباری شماره ۳۱۳۳۹۱-پی و ۳۱۳۳۵۵-پی، صادره توسط جیس منهایان به نیابت ریدینگ اند بیسز به نفع بانک بین المللی ایران و ضمانتنامه های شماره ۱۰/۱۶۵۶ مورخ ۱۰ آوریل ۱۹۷۸ و شماره ۱۰/۱۶۸۳ مورخ ۲۵ آوریل ۱۹۷۸ صادره توسط بانک بین المللی ایران جهت تضمین پرداخت حقوق تامین اجتماعی، ظرفیا موافقت مینمایند که اسناد اعتباری ضمانتنامه ها و مطالبات مربوط به آنها را ابطال نمایند.

2. That the parties will present this Settlement Agreement to the Iran-United States Claims Tribunal and request the Tribunal to issue an Award on Agreed Terms as set forth herein.

۲- که طرفهای این موافقتنامه حل و فصل آنرا به دیوان داوری رسیدگی به دعاوی ایران - ایالات متحده آمریکا ارائه و درخواست خواهند کرد حکمی بر مبنای مفاد مورد موافقت صادر شود.

3. That Reading & Bates forever releases all of its claims and counterclaims, including debts and rights to performance, whether due or not yet due, arising out of or relating to the Letters of Credit or the Guarantees, including, but not limited to, any and all claims for fees, costs, interest and other expenses incurred in connection with its efforts to void the Letters of Credit or the Guarantees. Chase Manhattan forever releases all of its claims and counterclaims, including debts and rights to performance, whether due or not yet due, arising out

۳- که ریدینگ اند بیسز برای همیشه از کلیه دعاوی و دعاوی متقابل از جمله دیون و حقوق خود، اعم از آنکه حال شده یا نشده باشند، مربوط به یا ناشی از اسناد اعتباری یا ضمانتنامه ها، از جمله، ولی نه محدود به هر یک و کلیه دعاوی مربوط به حق الزحمه ها، هزینه ها، بهره ها و دیگر مخارج متحمل در ارتباط با کوششهای خود جهت ابطال اسناد اعتباری یا ضمانتنامه ها اعارض مینماید. جیس منهایان برای همیشه از کلیه دعاوی و دعاوی متقابل از جمله دیون و حقوق خود، اعم از آنکه حال شده یا نشده باشند، مربوط به یا ناشی از اسناد اعتباری یا ضمانتنامه ها،

of or relating to the Letters of Credit or the Guarantees, including, but not limited to, any and all claims for fees, costs, interest and other expenses incurred in connection with the Letters of Credit or the Guarantees. Bank Mellat (for itself and on behalf of The International Bank of Iran), and NIOC forever release all claims and counterclaims, including debts and rights to performance, whether due or not yet due, arising out of or relating to the Letters of Credit or the Guarantees, including, but not limited to, any and all claims for fees, costs, interest and other expenses incurred in connection with its efforts to obtain payment under the Letters of Credit or the Guarantees. Any and all demands and claims in connection with the Letters of Credit or the Guarantees by Reading & Bates, Bank Mellat, for itself and on behalf of The International Bank of Iran, or by NIOC shall be deemed withdrawn. Any and all claims for SSO Premia and other taxes, charges or levies of whatever nature, arising out of or relating to all previous activities of Reading & Bates in Iran, except for those related to Case No. 29, shall be deemed discharged or shall be satisfied by NIOC. Reading & Bates and NIOC save each other and each other's parent companies, instrumentalities, subsidiaries or affiliated companies, agents, transferees, personnel and Iranian Governmental persons and entities harmless against any and all claims or disputes of third parties arising out of the Letters of Credit or the Guarantees.

4. That, in furtherance of their mutual releases, and in settlement of claims between the parties arising out of or relating to the Letters of Credit and the Guarantees, the parties agree to request the Tribunal to enter an Award

از جمله، ولی نه محدود به هر یک و کلیه دعاوی مربوط به حق الزحمه ها، هزینه ها، بهره ها و دیگر مخارج متحمل در ارتباط با اسناد اعتباری یا ضمانت نامه ها اعراض مینماید. بانک ملت (از طرف خود و از طرف بانک بین المللی ایران) و شرکت نفت برای همیشه از کلیه دعاوی متقابل از جمله دیون و حقوق خود، خواه حال شده یا نشده باشند، ناشی از ویا مربوط به اسناد اعتباری یا ضمانت نامه ها، از جمله، ولی نه محدود به هرگونه دعاوی مربوط به حق الزحمه ها، بهره و دیگر هزینه های متحمل در ارتباط با ماسعی انجام شده برای دریافت وجه اسناد اعتباری یا ضمانت نامه ها اعراض مینماید. هر یک و کلیه مطالبات و دعاوی مربوط به اسناد اعتباری و یا ضمانت نامه ها توسط ریدینگ اند بیتز، بانک ملت از طرف خود و از جانب بانک بین المللی ایران، یا توسط شرکت نفت مسترد شده تلقی خواهد شد. هر یک و کلیه دعاوی مربوط به حقوق تامین اجتماعی و مالیات های دیگر، هزینه ها یا عوارض از هر قبیل کدناشی از یا مربوط به فعالیت های گذشته ریدینگ اند بیتز در ایران باستثنای آنچه به پرونده شماره ۲۹ مربوط میشود توسط شرکت نفت تادیه خواهد شد. ریدینگ اند بیتز و شرکت نفت، یکدیگر یا شرکت های مادر، سازمانها و تشکیلات و شرکت های فرعی یا وابسته، کارگزاران منتقل الیه، کارکنان و اشخاص و واحدها و سازمانهای دولتی ایرانی را در مقابل دعاوی و اختلافات اشخاص، سازمانها یا واحدهای ثالث که ناشی از اسناد اعتباری یا ضمانت نامه باشد، مصون و مبری میسازند.

- ۴- که جهت پیگیری ابراثات طرفین و به منظور حل و فصل دعاوی فیما بین طرفهای این موافقتنامه که ناشی از ویا مربوط به اسناد اعتباری و ضمانت نامه ها میباشد، طرفهای موافقتنامه از دیوان داوری

- on Agreed Terms terminating, with prejudice, Claims Nos. 433, 576 and 580. If, for any reason, the Tribunal refuses to make an Award on Agreed Terms as provided in this Agreement, this Agreement shall become null and void.
5. That, notwithstanding anything to the contrary contained herein, this Agreement does not affect or prejudice any party hereto in Case No. 29 presently filed with the Iran-United States Claims Tribunal, which case shall continue as if this Agreement were never executed, nor does this Agreement affect or prejudice any party in connection with the attachment filed by Irano-Reading & Bates, S.S.K. in the Frankfurt am Main District Court, File No. 3/14/0 8/80, Federal Republic of Germany in connection with the Case No. 29.
6. The parties agree to take all steps necessary to implement the terms of this Agreement including, without limitation, the physical surrender of the original Letters of Credit to Chase Manhattan, and the original Guarantees to Bank Mellat for cancellation.
7. It is understood that this Settlement Agreement is made in the spirit of a private settlement of disputes and that it shall not affect any position of Iran and parties hereto in any matter other than claims and disputes related to Claims Nos. 28, 433, 576 and 580. The parties to this agreement agree that they shall not use, or cause any third party to use, this Settlement Agreement in the prosecution or defence of any other claim.
8. For the purpose of construction and interpretation of this Agreement the entire Agreement
- درخواست مینمایند تا حکمی بر مبنای مفاد و شرایط مرضی الطرفین صادر نموده که بموجب آن، بدون حفظ حق، به دعوی شماره ۴۳۳، ۵۷۶ و ۵۸۰ خاتمه دهد. در صورتیکه دیوان داوری به هر دلیلی از صدور حکم بر مبنای مفاد مورد موافقت طرفین امتناع نماید، این موافقتنامه کان لم یکن تلقی خواهد شد.
- ۵- که علیرغم هر مطلب مفایر اظهار شده در اینجا، این موافقتنامه به هیچ وجه اثری روی طرفهای این موافقتنامه یا طرفین پرونده شماره ۲۹ که در حال حاضر در دیوان داوری رسیدگی به دعوی ایران - ایالات متحده آمریکا مطرح میباشد نداشته و بحقوق آنان خدشهای وارد نخواهد ساخت و رسیدگی به آن پرونده بصورت این فرض که گوئی این موافقتنامه هرگز امضاء نشده است، ادامه پیدا خواهد کرد و همچنین این موافقتنامه هیچگونه اثری روی طرفهای این موافقتنامه یا طرفین قرار توقیف تقاضا شده توسط شرکت سهامی خاص ایران - زیدینگ اند بیتز که در دادگاه ناحیه فرانکفورت تحت پرونده شماره ۸/۸۰ ۳/۱۴/۰ در جمهوری فدرال آلمان در ارتباط با پرونده شماره ۲۹ ثبت گردیده است، نخواهند داشت و بحقوق آنان لطمه وارد نخواهد نمود.
- ۶- طرفین موافقت مینمایند که کلیه اقدامات لازم را جهت اجرای مفاد این موافقتنامه از جمله وبدون محدودیت تسلیم نسخ اصلی اسناد اعتباری به چیس - منهایان و نسخ اصلی ضمانتنامه ها به بانک ملت را جهت ابطال به انجام رسانند.
- ۷- تفاهم براین است که موافقتنامه حل و فصل حاضر بصورت حل و فصل خصوصی اختلافات منعقد گشته و بر موضع ایران و طرفهای موافقتنامه در هیچ موضوع و مطلبی غیر از ادعاها و اختلافات مربوط به پرونده های شماره ۲۸، ۴۳۳، ۵۷۶ و ۵۸۰ تاثیری نخواهد گذاشت، طرفهای این موافقتنامه توافق مینمایند که از این موافقتنامه در اقامه ادعا یا دفاع در هیچ دعوی دیگری استفاده نکرده و موجب استفاده از آنرا نیز برای هیچ شخص ثالثی فراهم نیآورند.
- ۸- در ترکیب و تفسیر این موافقتنامه تمام موافقتنامه باید مورد نظر قرار گیرد

وبصورت یک مجموعه تلقی شود و نمی بایست
برای هیچ یک از مواد آن اعتبار و اشخاص
جداگانه ای قائل شد .

۹- این موافقتنامه به زبانهای فارسی و انگلیسی تنظیم و مبادله گردیده و هر دو متن دارای اعتبار واحد میباشند.

در تاریخ ۲۲ فروردین ۱۹۸۴ برابر
با ۱۲ اردیبهشت ۱۳۶۲ در لاهه ، هلند
امضاء و مبادله گردید .

ریدینگ اند بیتز کورپریشن

Robert B. Quirkson : توسط

ATTORNEY-IN-FACT .

شاهد : _____

چیس منہا تان باشک ان . ۱ .

Robert O. Harbo . b. 5

ASSISTANT TREASURER

Theodore Alexander: شاہد
Assistant Secretary

بانک بین المللی ایران و بانک ملت

توسط : _____

سمت : _____

شاهد : _____

شرکت ملی نفت ایران

شركة ملی نفت ایران
حسین فی الدین

۸۹۱۰۱۲
رسا اور خیرخواہ

IN THE NAME OF GOD

BEFORE THE IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL

READING & BATES CORPORATION and	)	Claim No. 28
READING & BATES EXPLORATION CO.,	)	Chamber One
	)	
Claimants,	)	
	)	
v.	)	
	)	
NATIONAL IRANIAN OIL COMPANY, IRANIAN	)	
MARINE INTERNATIONAL OIL CO. and THE	)	
ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN,	)	
	)	
Respondents.	)	
	)	

REQUEST FOR AN ARBITRAL AWARD ON AGREED TERMS

The Claimants and Respondents, pursuant to Article 34 of the UNCITRAL Rules, adopted by the Tribunal, jointly request that the Tribunal accept and record a settlement reached by the parties as an Award on Agreed Terms.

On *11th December*, 1983, the parties entered into a Settlement Agreement settling all claims, counterclaims, defences and disputes in Case No. 28, a true copy of which is attached hereto for consideration by the Tribunal. Among other terms, the parties agreed to payment to Reading & Bates Corporation and Reading & Bates Exploration Company from the Security Account established by paragraph 7 of the Declaration of the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria dated January 19, 1981 in an amount of U.S. Fifteen Million Dollars (U.S. \$15,000,000.00) in full and final settlement of said Case No. 28.

Therefore, the parties accordingly request the Tribunal to enter an Award on Agreed Terms in the amount of U.S. Fifteen Million Dollars (U.S. \$15,000,000.00) to be paid from the Security Account to the Federal Reserve Board of the United States for the account and benefit of the Claimants and to dismiss Case No. 28.

Dated: *11th December*, 1983

THE NATIONAL IRANIAN OIL COMPANY

By: *Shahab A.*

Its: _____

ATTEST: _____

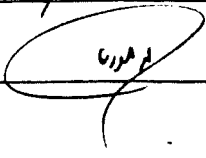
B.A.

RM

READING & BATES CORPORATION

By: Robert B. Davidson

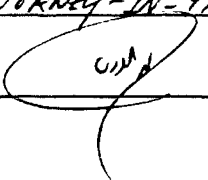
Its: ATTORNEY-IN-FACT

ATTEST: 

READING & BATES EXPLORATION CO.

By: Robert B. Davidson

Its: ATTORNEY-IN-FACT

ATTEST: 



IN THE NAME OF GOD

SETTLEMENT AGREEMENT

بسم خداوند

موافقتنامه حل و فصل

This Agreement made this 28th day of December, 1983 by and between READING & BATES CORPORATION (formerly known as Reading & Bates Offshore Drilling Company), a corporation organized under the laws of Delaware, United States of America, and READING & BATES EXPLORATION COMPANY, a corporation organized under the law of Oklahoma, United States of America ("Claimants") and the NATIONAL IRANIAN OIL COMPANY, a corporation organized under the laws of the Islamic Republic of Iran ("Respondent").

این موافقتنامه در تاریخ ۲۸ دسامبر ۱۹۸۳ توسط میان ریدینگ اند بیتز کورپوریشن (ریدینگ اند بیتز آف شور دریلینگ کمپانی سابق)، یک شرکت تشکیل شده تحت قوانین ایالت دلاور از ایالات متحده آمریکا و ریدینگ اند بیتز اکسپلوریشن کمپانی یک شرکت تشکیل شده تحت قوانین ایالت اوکلاهما از ایالات متحده آمریکا ("خواهانها") و شرکت ملی نفت ایران، یک شرکت تشکیل شده تحت قوانین جمهوری اسلامی ایران ("خوانده") منعقد میگردد.

WITNESSETH

مقرر میدارد

WHEREAS, Claimants have filed certain claims against Respondent and the Islamic Republic of Iran ("Iran") with the Iran-United States Claims Tribunal, The Hague, The Netherlands, registered under No. 28; and

از آنجا که خواهانها ادعاهایی را علیه خوانده و جمهوری اسلامی ایران ("ایران") در دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده آمریکا، لاهه - هلند مطرح نموده اند که تحت شماره ۲۸ به ثبت رسیده است.

WHEREAS, Respondent and Iran intend to file certain counterclaims pertaining to Case No. 28; and

از آنجا که خوانده و ایران قصد مطرح نمودن برخی دعاوی متقابل مربوط به پرونده شماره ۲۸ را دارند و

WHEREAS, Claimants and Respondents desire to resolve all differences, claims and disputes now existing or capable of arising out of transactions, events and relationships related to Case No. 28.

از آنجا که خواهانها و خوانده قصد حل و فصل کلیه ادعاها، دعاوی و اختلافات موجود یا قابل طرح ناشی از معاملات، اوضاع و احوال و روابط مرتبط با پرونده شماره ۲۸ را دارند.

NOW, THEREFORE, in consideration of the mutual covenants, premises and agreements herein set forth, the parties hereby agree as follows:

لذا اکنون طرفین با توجه به توافقیهای مقدماتی و تعهدات آتی الذکر موافقت مینمایند:

1. That in full and final settlement of all outstanding claims, counterclaims, defences and disputes, asserted or unasserted, pertaining to Case No. 28, the sum of U.S. Fifteen Million Dollars (U.S. \$15,000,000.00) shall be paid to Claimants Reading & Bates Corporation and Reading & Bates Exploration Co.

۱- که بابت حل و فصل قطعی و نهائی کلیه دعاوی دعاوی متقابل، دفاعیات، اختلافات و ادعاهای مربوط به پرونده شماره ۲۸، اعم از اینکه مطرح شده یا مطرح نشده باشند، طرفین موافقت مینمایند که مبلغ پانزده میلیون (۱۵,۰۰۰,۰۰۰) دلار آمریکا به خواهانها، ریدینگ اند بیتز کورپوریشن و ریدینگ اند بیتز اکسپلوریشن کمپانی پرداخت گردد.

2. That the parties will present this Settlement Agreement to

۲- که طرفین این موافقتنامه حل و فصل را به دیوان داوری رسیدگی به

the Iran-United States Claims Tribunal and request the Tribunal to issue an Award on Agreed Terms as set forth herein.

دعای ایران - ایالات متحده آمریکا ارائه و درخواست صدور حکمی بر مبنای شرایط مرضی الطرفین را خواهند نمود .

3. That upon the date of such award by the Claims Tribunal in Case No. 28, Claimants, Respondent and Iran will cause, without delay, except as otherwise provided herein, all proceedings between the parties to Claim No. 28 or against either party to Claim No. 28 in courts or administrative bodies or entities asserting jurisdiction over any matters pertaining to this Agreement in the Islamic Republic of Iran or in the United States of America, in the Federal Republic of Germany, before the International Chamber of Commerce or elsewhere to be dismissed, withdrawn and terminated, (provided further that Claimant will withdraw or revoke its attachment filed in the Frankfurt am Main District Court File No. 3/14/0 10/80, Federal Republic of Germany). Claimants hereby release NIOC and all Iranian governmental and non-governmental persons and entities as well as persons and entities named in the statement of claim (whether named as a defendant or otherwise) from claims and disputes related to Claim No. 28. Claimants also save harmless NIOC and all Iranian governmental and non-governmental persons and entities as well

۳- که از تاریخ صدور چنین حکمی توسط دیوان داوری در پرونده شماره ۲۸، خواهانها، خواننده و ایران، باستثنای مواردی که به نحو دیگری در اینجا مقرر شده باشد، بدون تاخیر، کلیه رسیدگی‌های فیما بین طرفین پرونده شماره ۲۸، یا مطروحه علیه هریک از طرفین پرونده شماره ۲۸، در دادگاهها یا دستگاههای اداری یا مؤسساتی که قبول صلاحیت رسیدگی نسبت به هریک از موضوعات مربوط به این موافقتنامه در جمهوری اسلامی ایران یا در ایالات متحده آمریکا، جمهوری فدرال آلمان، اتاق بین المللی تجارت یا هر جای دیگر دارند را رد، مسترد و یا خاتمه خواهند داد،

مضافاً "براینکه مدعیان قراردادهای توقیف اموال ثبت شده در دادگاه ناحیه فرانکفورت پرونده شماره ۱۰/۸۰ ۳/۱۴/۰ در جمهوری فدرال آلمان را مسترد داشته و باطل نمایند.

خواهانها بدینوسیله کلیه اشخاص و واحدهای دولتی و غیردولتی ایرانی و همچنین اشخاص و واحدهای نامبرده در دادخواست را (اعم از اینکه در دادخواست بنام خواننده نامبرده شده باشند یا غیراً از آن) از دعاوی و اختلافات مطروحه در پرونده شماره ۲۸، بری الذمه و مصون می‌نمایند. خواهانها همچنین شرکت نفت و کلیه اشخاص و واحدهای دولتی و غیردولتی ایرانی و همچنین کلیه اشخاص و واحدهای نامبرده شده در دادخواست را (اعم از اینکه در دادخواست بنام خواننده نامبرده شده باشند یا غیراً از آن)

RBD

as persons and entities named in the statement of claim (whether named as a defendant or otherwise) from any claims or disputes of non-Iranian third persons or entities related to claim No. 28 or which may arise in connection with the drilling vessel M.G. Hulme and other materials and equipment of the Claimants in Iran. NIOC agrees to be responsible for any third party claims relating to services supplied to NIOC, on or after Feb. 1979, in connection with the M.G. Hulme and other materials and equipment of the claimants in Iran.

4. In this Settlement Agreement the tax, Social Security Organization Premia or similar dues, as well as dues to Claimants' Iranian labourers and employees are taken into consideration and are accepted by Claimants. Therefore, Respondent acknowledges that all counterclaims, whether asserted or unasserted, including, without limitation, claims for Iranian taxes, dues or assessments of the Iranian Social Security Organization, or other taxes or levies imposed upon Claimants by any taxing authority in Iran, all civilian court judgments and labor board decisions for termination or other benefits due to discharged laborers of Claimants and payments to third parties by Respondents on behalf of Claimants, relating either to Case No. 28 or to any other of Claimants' offshore operations in Iran except for those related to Case No. 29, will be paid or otherwise satisfied by Respondent (National Iranian Oil Company). Claimants shall be deemed to be released from all such counterclaims as of the date the Claims Tribunal issues its Award on Agreed Terms in Case No. 28, and Respondent shall thereafter hold Claimants harmless from any loss or liability Claimants may suffer by reason of the assertion of any such claims in any forum, whether in or outside Iran.

5. That the award by the Claims Tribunal in the amount stated

در مقابل دعاوی و اختلافات اشخاص یا واحدهای ثالث غیر ایرانی در رابطه با دعوی شماره ۲۸ یا دعاوی که در رابطه با کشتی حفاری م.ج. هیوم و دیگر لوازم و تجهیزات خواهانها در ایران ممکن است مطرح شوند ممنوع و مبری میسازند. شرکت ملی نفت ایران موافقت مینماید که در مقابل دعاوی اشخاص ثالث در رابطه با خدماتی که در، یا بعد از فوریه ۱۹۷۹ در ارتباط با کشتی حفاری م.ج. هیوم و سایر لوازم و تجهیزات خواهانها در ایران برای شرکت نفت انجام شده باشند، مسئول خواهد بود.

۴- در این موافقتنامه بدهیهای مالیاتی و حقوقی مربوط به سازمان تامین اجتماعی و همچنین بدهی خواهانها به کارگران و کارکنان آنان در نظر گرفته شده و توسط خواهانها پذیرفته شده اند. بنابراین خواننده اعلام میدارد که کلیه دعاوی متقابل مطرح شده یا نشده، از جمله و بدون محدودیت، دعاوی مربوط به مالیاتهای ایران، حقوق یا ارزیابیهای سازمان تامین اجتماعی، یا دیگر مالیاتها یا عوارض وضع شده علیه خواهانها توسط هر مرجع مالیاتی ایران، کلیه احکام دادگاههای مدنی و تصمیمات هیاتهای کارگری مربوط به نسخ یا دیگر مزایای ناشی از اخراج کارگران خواهانها و پرداختهای خواننده به اشخاص ثالث بحای خواهانها، که مربوط به پرونده شماره ۲۸ یا به هرگونه عملیات دریایی خواهانها در ایران میگردد، باستثنای آنچه که به پرونده شماره ۲۹ مربوط میشود از طرف خواننده (شرکت ملی نفت ایران) پرداخت و یا بهر نحو دیگری تسویه گردد. از تاریخ صدور حکم از جانب دیوان داورى بر منبای مفاد و شرایط مرضی الطرفین در پرونده ۲۸ خواهانها هیچگونه مسئولیتی در رابطه با این دعاوی متقابل نداشته و پس از آن خواننده، خواهانها را از هرگونه زیان یا مسئولیت احتمالی ناشی از اقامه دعاوی در هر دادگاهی در ایران یا خارج از ایران مصون نگاه خواهد داشت.

- ۵- که حکم صادره توسط دیوان داورى رسیدگی به دعاوی ایران - ایالات متحده آمریکا

in Paragraph 1 herein above shall be satisfied by payment out of the Security Account established by paragraph 7 of the Declaration of the Democratic and Popular Republic of Algeria dated 19 January, 1981. The payment shall be made after the Tribunal has been furnished evidence by Claimants that the attachment before the Frankfurt court, and arbitral proceedings before International Chamber of Commerce mentioned in paragraph 3 above has been withdrawn or revoked. Upon payment of the award, Claimants shall be deemed to have transferred a good title to the drilling vessel, related or non-related spare parts, equipment and materials that Claimants may have in Iran or on board the MILTON G. HULME, and all other accessories to the National Iranian Oil Company. SUCH TRANSFER SHALL BE "AS IS, WHERE IS." No further document is needed to implement the transfers herein contained, but National Iranian Oil Company may request and Claimants shall, if so requested, execute such documents and take all such other steps as may be necessary to effect such transfer.

6. That if for any reason the Iran-United States Claims Tribunal refuses to make an award on agreed terms as provided in this Agreement, this Agreement shall become null and void.

7. That, notwithstanding anything to the contrary contained herein, this Agreement does not affect or prejudice either party or other parties in Case No. 29 presently filed with the Iran-United States Claims Tribunal, which case shall continue as if this Agreement were never executed, nor does this Agreement affect or prejudice either party or other parties in connection with the attachment filed by Irano-Reading & Bates,

به مبلغ مذکور در بند یک این موافقتنامه از حساب امانی مفتوح بموجب بند ۷ بیانیه دولت جمهوری دموکراتیک مردم الجزایر مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ پرداخت خواهد شد.

پرداخت این مبلغ پس از ارائه مدارک لازم از طرف خواهانها به دیوان داوری مبنی بر ابطال و استرداد قرارهای توقیف دادگاه فرانکفورت و رسیدگی داوری در محضر اتاق تجارت بین المللی مذکور در بند ۲ فوق الذکر، صورت خواهد گرفت. پس از پرداخت مبلغ مذکور در حکم چنین فرض خواهد شد که خواهانها مالکیت بلا معاوضه و گشتی حفاری و کلیه ملحقات آن و لوازم یدکی، دستگاهها و اموال مرتبط یا غیر مرتبطی که خواهانها در ایران و یا روی کشتی "میلتون جی. هیوم" دارند را به شرکت ملی نفت ایران منتقل نموده اند. این انتقال مالکیت بصورت موجود و با در نظر گرفتن موقعیت مکانی فعلی این واحد حفاری میباشد. برای تحقق انتقالات مذکور در این موافقتنامه به امضاء و مبادله هیچ سند دیگری نیاز نیست، ولی شرکت ملی نفت ایران میتواند تقاضا نماید و خواهانها میباشد، در صورت چنین تقاضائی، هرگونه سندی را که لازم باشد امضاء نموده یا موجبات انجام هرگونه اقدام لازم دیگری را جهت اعتبار بخشیدن به چنین انتقالی فراهم آورند.

- ۶- که اگر دیوان داوری رسیدگی به دعاوی ایران - ایالات متحده آمریکا به ردیلی از صدور حکم بر مبنای مفاد مورد موافقت طرفین امتناع نماید این موافقتنامه کان لم یکن تلقی خواهد شد.

- ۷- که علیرغم هر مطلب مغایر اظهار شده در اینجا این موافقتنامه به هیچ وجه اثری روی طرفین این موافقتنامه یا طرفین پرونده شماره ۲۹ که در حال حاضر در دیوان داوری رسیدگی به دعاوی ایران - ایالات متحده آمریکا مطرح میباشد نداشته و به حقوق آنان خدشهای وارد نخواهد ساخت و رسیدگی به آن پرونده به صورت این فرض که گوئی این موافقتنامه هرگز امضاء نشده است ادامه پیدا خواهد کرد و همچنین این موافقتنامه هیچگونه

S.S.K. in the Frankfurt am Main District Court, File No. 3/14/ 0 8/80, Federal Republic of Germany, in connection with the Case No. 29.

اثری روی طرفین این موافقتنامه با طرفین تقاضای صدور قرار توقیف شرکت بها می خای ایران - ریدینگ اند بیتز که در دادگاه نا حیه فرانکفورت تحت پرونده شماره ۸/۸۰ ۲/۱۴/۰ در جمهوری فدرال آلمان در ارتباط با پرونده شماره ۲۹ ثبت گردیده است نخواهد داشت و به حقوق آنان لطمه وارد نخواهد نمود.

8. The parties hereto, in recognition of the obligations assumed by parties, as set forth in paragraphs 3 and 4, above, have agreed to cause the dismissal, with prejudice, of Cases numbering 433, 576 and 580 now pending before the Claims Tribunal or before any other forum. The parties agree to cause such dismissal.

۸- طرفین با در نظر گرفتن تعهدات متقبله توسط آنان بشرح مذکور در بندهای ۳ و ۴ فوق الذکر موافقت نموده اند که ترتیب مختومه شده پرونده های شماره ۴۳۳، ۵۷۶ و ۵۸۰ مطروحه در دیوان داوری رسیدگی به دعاوی ایران - ایالات متحده آمریکا یا هر مرجع دیگری را برای همیشه و بدون حفظ حق بدهند. طرفین موافقت مینمایند که فوراً "تقاضای مختومه اعلام نمودن این پرونده ها را بنمایند".
9. It is understood that NIOC shall pay to Bank Markazi Iran, the Rial equivalent of the settlement amount, whenever requested to do so, and shall obtain Bank Markazi's approval for the payment thereof to be made to Claimants Reading & Bates Corporation and Reading & Bates Exploration Co., out of the Security Account. The fact that the Agent of the Islamic Republic of Iran to the Iran-United States Claims Tribunal approves this Settlement Agreement, when filed, is sufficient evidence that such approval of Bank Markazi has been obtained.

۹- تفاهم براین است که شرکت نفت، معادل ریالی مبلغ مورد توافق را، در صورت تقاضا، به بانک مرکزی پرداخت و موافقت بانک را جهت پرداخت آن مبلغ به خواهانها، شرکت ریدینگ اند بیتز - کورپریشن وریدینگ اند بیتز اکسپلوریشن از محل حساب تضمینی کسب خواهد کرد. تا بید این موافقتنامه حل و فصل، پس از ثبت، توسط نماینده رابط جمهوری اسلامی ایران در حکم این خواهد بود که موافقت بانک مرکزی تکمیل گردیده است.
10. It is understood that this Settlement Agreement is made in the spirit of a private settlement of disputes and that it shall not affect any position of Claimants, NIOC and Iran in any matter other than claims and disputes related to Claim No's. 28, 433, 576 and 580. Claimants and NIOC agree that they shall not use, or cause any third party to use, this Settlement Agreement in the prosecution or defence of any other claim.

۱۰- تفاهم براین است که موافقتنامه حل و فصل حاضر بصورت حل و فصل خصوصی اختلافات منعقد گشته و بر موضع خواهانها، ایران و شرکت نفت و ایران در هیچ موضوع و مطلبی غیر از ادعاها و اختلافات مربوط به پرونده های شماره ۲۸، ۴۳۳، ۵۷۶ و ۵۸۰ تأثیری نخواهد گذاشت. خواهانها و شرکت نفت موافقت مینمایند که از این موافقتنامه در اقامه ادعا یا دفاع در هیچ دعاوی دیگری استفاده نکرده و موجبات استفاده از آنرا نیز برای هیچ شخصی ثالثی فراهم نیاورند.
11. For the purpose of construction and interpretation of this

۱۱- در ترکیب و تفسیر این موافقتنامه شام موافقتنامه باید مورد نظر

agreement the entire agreement shall be read and construed as a whole without giving any specific effect to any article separately.

قرار گیرد و بصورت یک مجموعه تلقی شود و نمی بایست برای هیچ یک از مواد آن اعتبار و اثر خاصی جداگانه ای قائل شد .

12. This Agreement is executed in Persian and English versions each with equal dignity.

۱۲- این موافقتنامه به زبانهای فارسی و انگلیسی تنظیم و مبادله گردیده و هر دو متن دارای اعتبار واحد میباشد .

Signed and executed in The Hague, The Netherlands, on this 14th day of December, 1983.

در تاریخ ۱۴ آذرماه ۱۳۶۲ در لاهه ، هلند امضاء گردید .

THE NATIONAL IRANIAN OIL COMPANY

شرکت ملی نفت ایران

By: _____

توسط: حسن روحانی

Its: _____

سمت: رئیس امور حقوقی شرکت

ATTEST: _____

شاهد: _____

READING & BATES CORPORATION

ریدینگ اند بیترز کورپوریشن

By: Robert B. Davidson

توسط: Robert B. Davidson

Its: ATTORNEY-IN-FACT

سمت: ATTORNEY-IN-FACT

ATTEST: شاهد

شاهد: شاهد

READING & BATES EXPLORATION CO.

ریدینگ اند بیترز اکسپلوریشن کمپانی

By: Robert B. Davidson

توسط: Robert B. Davidson

Its: ATTORNEY-IN-FACT

سمت: ATTORNEY-IN-FACT

ATTEST: شاهد

شاهد: شاهد

83
CIB